

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 4

חֲרָאָה וְרִב־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
:חֲרָאָה וְרִב־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

אֲשֶׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:

1. **shim`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets**
ki `eyn-`emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath `Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the word of אֱלֹהִים, O sons of Yisrael, for אֱלֹהִים has a quarrel against the inhabitants of the land, because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

<4:1> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, υἱοὶ Ἰσραὴλ, διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς·

1 Akousate logon kyriou, huioi Israēl, dioti krisis tō kyriō pros tous katoikountas tēn gēn,
Hear the word of YHWH, O sons of Israel!

For there is a case to YHWH against the ones dwelling the land,

dioti ouk estin alētheia oude eleos oude epignōsis theou epi tēs gēs;

because there is no truth, nor mercy, nor full knowledge of Elohim upon the land.

בְּאֶלֶּה וּכְחֹשׁ וּרְצִחַם וְגַנְבָּהּ וְנֹאֵף פְּרָצוּ וְהָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ:
:בְּאֶלֶּה וּכְחֹשׁ וּרְצִחַם וְגַנְבָּהּ וְנֹאֵף פְּרָצוּ וְהָמִים בְּדָמִים נָגְעוּ:

2. **`aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.**

Hos4:2 Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase, and blood touch against blood.

<2> ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπή
καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

2 ara kai pseudos kai phonos kai klopē kai moicheia kechytai epi tēs gēs,

Curse, and lie, and murder, and fraud, and adultery – it poured upon the earth,

kai haimata eph' haimasin misgousin.

and blood with blood they mingled.

גַּעַל־כֶּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְאֵמָלַל כָּל־יֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיַּת הַשָּׂדֶה
:גַּעַל־כֶּן תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְאֵמָלַל כָּל־יֹשֵׁב בָּהּ בַּחַיַּת הַשָּׂדֶה

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם־הַיְּדִי הֵימָּה יֵאָסְפוּ:
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם־הַיְּדִי הֵימָּה יֵאָסְפוּ:

3. **`al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh**
ub`oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, And everyone who lives in it languishes along with the beasts of the field and with the birds of the sky, and also the fish of the sea disappear.

<3> διὰ τοῦτο πενήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πάσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἕρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

3 dia touto penthēsei hē gē kai smikrynthēsetai syn pasin tois katoikousin autēn,
On account of this shall mourn the land, and shall be diminished with all the ones dwelling it;
syn tois thēriois tou agrou kai syn tois herpetois tēs gēs
with the wild beasts of the field, and with the reptiles of the earth,
kai syn tois peteinois tou ouranou, kai hoi ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,
and with the winged creatures of the heaven; and the fishes of the sea shall fail,

ד אף איש אל-יורב ואל-יוכח איש ועמך כמריבי כהן:
אף איש אל-יורב ואל-יוכח איש ועמך כמריבי כהן

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w'`amm'ak kim'ribey kohēn.

Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.
for your people are like a priest striven with.

<4> ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχῃ μηδεὶς· ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς.
4 hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis; ho de laos mou hōs antilegomenos hiereus.
so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;
but my people are as a priest disputing;

ה וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם
ה וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכַשַׁלְתָּ הַיּוֹם

5. w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' `im'ak lay'lah w'damithi 'imeak.

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;
and I shall destroy your mother.

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·
νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou; nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.
and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.
to night I likened your mother.

וְנָדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי-אַתָּה הַדָּעַת מֵאַסְתָּה
וְנָדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי-אַתָּה הַדָּעַת מֵאַסְתָּה

6. nid'mu `ammi mib'li hada`ath ki-`atah hada`ath ma'as'at
w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.
Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.
Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.

<6> ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω, κἀγὼ ἀπόσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεῦειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου, κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 **hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin; hoti sy epignōsin apōsō,**
are likened My people as ones not having knowledge.
For since full knowledge thrust away you,

kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;
shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.

kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknōn sou.
And as you forgot the laws of your El, I shall forget your children.

זָכַרְתִּים בְּכִנּוּת לִי חַטָּאתֵי-לִי כִּי כִּבְדַתְּם בְּקִלּוֹן אָמַרְתִּים
7

7. **k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.**
Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;
I shall change their glory into shame.

<7> κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.
7 **kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi; tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.**
According to their multitude, so they sinned against me. their glory for dishonor I shall appoint.

חַטָּאת עַמִּי יֵאָכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ;
8

8. **chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.**
Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

<8> ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
8 **hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.**
The sins of my people they shall eat, and in their iniquities shall take their lives.

טוֹהָיָה כָּעָם כִּכְהֵן וּפְקַדְתִּי עַלְיוֹ דְרָכָיו וּמַעַלְלָיו אֲשִׁיב לוֹ;
9

9. **w'hayah ka'am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma`alalayu 'ashib lo.**
Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;
so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

<9> καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.
9 **kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hierous, kai ekdikēsō ep' auton tas hodous autou**
And it shall be as the people, so also the priest; and I shall avenge upon him his ways,
kai ta diaboulia autou antapodōsō autō.
and his deliberations I shall recompense to him.

יֵאָכְלוּ וְלֹא יִשְׁבְּעוּ הַזָּנוּי וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי-אֶת-יְהוָה עֲזָבוּ לְשֹׁמֵר;
10

10. **w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.**

Hos4:10 They shall eat, but **not have enough**; they shall fornicate, and **not increase**, because they have stopped giving heed to **אֱלֹהֵינוּ**.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai **ou mē emplēsthōsin**, eporneusan

And they shall eat, but **in no way should be filled up**. They committed harlotry,

kai **ou mē** kateuthynōsin, **dio**ti ton **kyrion** egkatelipon tou phylaxai.

and **in no way should they be straightend**. Because **YHWH** they abandoned to watch for.

11 יֵאֵזְנוּת וְיִינְוּ וְתִירוֹשׁ יִקַּח-לֵב:
11 יֵאֵזְנוּת וְיִינְוּ וְתִירוֹשׁ יִקַּח-לֵב:

11. **z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb**.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the heart.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 **Porneian** kai **oinon** kai **methysma** edexato **kardia** laou mou.

Harlotry, and **wine**, and **strong drink**, took the heart of my people.

12 יִבְעִצּוּ יְשָׂאֵל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:
12 יִבְעִצּוּ יְשָׂאֵל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:

12. **`ammi b`etso yish'al umaq'lo yagid lo**

ki ruach z'nunim hith`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them; for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 **en** symbolois **epērōtōn**, kai **en hrabdois** autou **apēggellon** autō;

By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.

pneumati porneias eplanēthēsan kai **exeporneusan** apo tou theou autōn.

In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

13 יִגְדְּלוּ יְשָׂאֵל וְעַל-הַגְּבָעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת אֶלֶן וְלִבְנֵה
וְאֶלֶה כִּי טוֹב צִלְהָ עַל-כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכִלּוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:
13 יִגְדְּלוּ יְשָׂאֵל וְעַל-הַגְּבָעוֹת יִקְטְרוּ תַחַת אֶלֶן וְלִבְנֵה
וְאֶלֶה כִּי טוֹב צִלְהָ עַל-כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכִלּוֹתֵיכֶם תִּנְאַפְנָה:

13. **`al-ra'shey heharim y'zabechu w`al-hag'ba`oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah**.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant.

Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

<13> ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθυον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν.

13 **epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon kai epi tous bounous ethuon**, hypokatō **druos**
Upon the tops of the mountains they were sacrificed,
and upon the hills they were sacrificed underneath **the oak**,
kai **leukēs kai dendrou syskiazontos, hoti kalon skepē.**
and white poplar, and tree the overshadowing, for good protection.

dia touto ekporneusousin hai thygateres hymōn, kai hai nymphai hymōn moicheusousin;
Because of this shall fornicate your daughters, and your brides shall commit adultery.

אֲנִי לֹא אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה 14
:⊗ גְּלוֹבַת הַדְּרִיבִּים וְהַלֵּבָנוֹת וְהַדְּרִיבִּים וְהַלֵּבָנוֹת וְהַדְּרִיבִּים וְהַלֵּבָנוֹת וְהַדְּרִיבִּים וְהַלֵּבָנוֹת
יֵד לֹא-אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה
כִּי-הֵם עַם-הַזְּנוּת יִפְרְדּוּ וְעַם-הַקְּדוֹשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לֹא-יָבִין יִלְבֹּט:

14. **lo'-'eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w'`al-kalotheykem ki th'na'aph'nah**
ki-hem `im-hazonoth y'pharedu w'im-haq'deshoth y'zabechu w'am lo'-yabin yilabet.

Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides
when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots
and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

<14> καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης.

14 kai **ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn, hotan porneuōsin,**
And in no way shall I pay a visit unto your daughters whenever they should commit harlotry,
kai **epi tas nymphas hymōn, hotan moicheuōsin, dioti kai autoi meta tōn pornōn synephyronto**
nor unto your daughters-in-law whenever they should commit adultery.
For they themselves with the harlots blended together,

kai **meta tōn tetelesmenōn ethuon, kai ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs.**
and with the ones initiating rites were sacrificed.

And the people not perceiving closely joined with the harlot.

לֹא אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה 15
:אֲנִי לֹא אֶפְקֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תִנְאַפְנָה
טו אַם-זֹנָה אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֶל-יִאֲשָׁם יְהוּדָה וְאֶל-תְּבֵאוֹת הַגִּלְגָּל
וְאֶל-תְּעֵלוֹ בֵּית אֶזְרָא וְאֶל-תְּשַׁבְּעוּ חֵי-יְהוּדָה:

15. **'im-zoneh 'atah Yis'ra'El 'al-ye'sham Yahudah w'al-tabo'u haGil'gal**
w'al-ta`alu beyth 'awen w'al-tishab`u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisrael, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
also do not go to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear: as אֲנִי חַיִּים lives!

<15> Σὺ δέ, Ἰσραηλ, μὴ ἀγνόει, καὶ Ἰουδα, μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα

καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὠν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον.

15 Sy de, Israēl, mē agnoei, kai Iouda, mē eisporouesthe eis Galgala

But you, O Israel, be not ignorant! And Judah, enter not into Gilgal,

kai mē anabainete eis ton oikon Ōn kai mē omnuete zōnta kyrion.

and ascend not unto the house of On, and swear not an oath, saying, lives YHWH!

טז כִּי כִפְרָה סוֹרֶרָה סָרָר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעִם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃

16. ki k'pharah sorerah sarar Yis'ra'El `atah yir`em Yahúwah k'kebes bamer'chab.

Hos4:16 Since Yisrael is stubborn like a stubborn heifer,
Can now pasture them like a lamb in a large field?

<16> ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν Ἰσραηλ·
νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἄμνον ἐν εὐρυχώρῳ.

16 hoti hōs damalis paroistrōsa paroistrēsen Israēl; nyn nemēsei autous kyrios hōs amnon en eurychōrō.

For as a heifer being in heat Israel was heated.

Now shall feed them YHWH as a lamb in a broad space.

יז חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם תִּנְחַל-לוֹ׃

17. chabur `atsabim 'Eph'rayim hanach-lo.

Hos4:17 Ephraim is joined to idols; let him alone.

<17> μέτοχος εἰδώλων Ἐφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα.

17 metochos eidōlōn Ephraim ethēken heautō skandala.

was a partner of idols Ephraim, he made obstacles to himself.

יח סָר סִבְאָם הִזְנָה הִזְנוּ אֶהְבוּ הֵבוּ קָלוֹן מִגְּנֵיָהּ׃

18. sar sab'am haz'neh hiz'nu 'ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

<18> ἠρέτισεν Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρουάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan, ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.

He took up with Canaanites, ones committing harlotry.

They fornicated and loved dishonor of their neighing.

יט צָרַר רוּחַ אֹתָהּ בְּכַנְפֵיהָ וַיִּבְשּׁוּ מִזְבְּחֹתָם׃

19. tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,
καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatōs sy ei en tais pteryxin autēs, kai kataischynthēsontai ek tōn thysiastēriōn autōn.

a tumultuous wind You are in her wings, and they shall be disgraced because of their altars.